



梁秉鈞 陳智德 鄭政恆 編

香港文學的 傳承與轉化

匯智出版

梁秉鈞 陳智德 鄭政恆 編

香港文學的 傳承與轉化

匯智出版

責任編輯：羅國洪

封面設計：洪清淇

香港文學的傳承與轉化

Hong Kong Literature: Succession to Traditions and Metamorphosis

編者：梁秉鈞 陳智德 鄭政恆

出版：匯智出版有限公司

香港九龍尖沙咀赫德道 2A 首邦行 803 室

電話：2390 0605 傳真：2142 3161

網址：<http://www.ip.com.hk>

發行：香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路 36 號中華商務印刷大廈 3 字樓

電話：2150 2100 傳真：2407 3062

印刷：陽光印刷製本廠

版次：2011 年 3 月初版

© 2011 匯智出版有限公司

國際書號：978-988-19619-1-4

嶺南大學及大學教育資助委員會支持

人文學科研究中心「一九五〇年代文化與文學研究計劃」

編者序

梁秉鈞、鄭政恆

當前香港文學的問題，不是沒有創作，而是缺乏評論；不是不鼓勵新秀，而是漠視歷史。文學出版數目尚算不少，文學活動仍然頻繁，但沒有書評，沒有深入的討論，出版物也易隨市場的機制操作，被傳媒的廣告宣傳擺佈。沒有刊佈評論的細節，文學獎容易被疑為黑箱作業；沒有評論的標準和文學的史識，文學活動容易變成瑣碎輕浮。即使意圖深入淺出的普及推廣，若沒有深入認識，淺出也容易誤人耳目。2010年6月香港文學節的「薪火相傳」專題，本是很好的題目，但卻設計成母子、父子、姊妹、母女、師生同台對話盛會。這可說是對文學傳承十分狹隘的解釋，完全沒有歷史角度的認識。對文學認識膚淺，容易令文學活動和文學推廣變得零碎偏側，也未能做到推展文學、建立讀書風氣。

本書的編成，目的在繼續前人對香港文學各方面的討論，並特別着重歷史的角色，希望對被忽略的作品有所勾沉。而作者則來自本地及海外不同院校，對香港文學素有研究。

本書分為「歷史與傳承」、「文化流動與文化身份」、「刊物與翻譯研究」三大部分。「歷史與傳承」的六篇文章，涉及二〇到五〇年代的香港文學，以早期的香港文學為研究對象，香港文學一直缺乏整理，難得研究者重視史料的整編，仔細釐清文學面貌，教我們認識傳承的重要。「文化流動與文化身份」的六篇文章，則從轉化的角度思考文學改編、類型特色、越界互動、身份與本土性等問題。承此而來，「刊物與翻譯研究」的五篇文

章，從個別譯本到刊物研究，從三、四〇年代以來香港新詩與外國詩的關係，聚焦在現代主義文學、轉化與場域的問題。

從本書可見各位學者集中細緻去剖析香港文學的相關問題，而論文與論文之間其實互相呼應。整理史料與討論文學問題不必互相排斥。李雄溪從語言學的研究涉足香港文學，討論合共四期的《英華青年》在風格及語體上之轉變。《英華青年》不僅刊登白話小說，在1926年易名為《英華月刊》上更有五首粵謳，展現出香港文學在地域上的獨特性，多少引證及回應了陳順馨在論文中所提出的觀點——香港及大陸在文學發展上的差異和斷裂。

第一輯的作者多從整理的角度回顧爬梳，張詠梅運用了台灣的副刊學來研究香港四、五〇年代的《華僑日報·文藝》，實可作為類似研究的借鑑。從《中國學生周報》文藝版的研究，也讓我們看到當年編輯的胸襟與眼界。讀者又不妨比較一下今昔報章副刊的異同，尤其是編輯在把持篇幅、平衡論題和公私操守等方面，以及「守門人」角色的轉變。

第二、三輯的作者則多橫截一段時空比較以闡明問題。如陳國球探討五、六〇年代現代主義文學，剖析馬朗及崑南空谷足音的文學宣言，不忘比較台灣同代人的宣言信條，由此及彼，益見香港現代主義文學運動的廣闊視野。〈「改編」的文化身份〉一文，作者特別集中在五〇年代，作為一個傳承與轉化特別強烈，因而形成香港文化面貌的年代。成長小說、偵探小說、半唐番文化，都有助從專題去剖析香港文學各種面貌。

本書由嶺南大學人文學科研究中心先後幾位工作人員合力編校。中心由1998年起，辦過不少與香港文學和電影有關的研討會，其中與中文系也有不少合作，如2004年12月的香港文學研討會，由許子東、梁秉鈞、李雄溪、陳惠英、黃淑嫻諸位主持，本書部分論文來自研討會，之後校內外師生進一步研討，

加入不少鴻文，才形成今天的面貌，也應合人文學科研究中心今年開始進行的一九五〇年代文化與文學的研究。

嶺南大學中文系致力於現當代文學、香港文學和文學創作教育，不同院校在不同範疇各有所長，還望透過文章和經驗分享，彼此交流心得，讓香港的文學教育做得更好。陳智德的文章引介及整理香港文學的史料、選本與相關評論的資料，對香港文學的研究者、愛好者以至學生都有一定的參考價值。

研究香港文學，推動香港文學教育，不單單是因為是「香港」的文學，而是文學欣賞不離日常生活修養，不該忽略前人的努力，也不必自限於單一媒界。還望本書能夠在香港文學史寫作、文學作品的文史及藝術意義、文學教育及研究等範疇，引發更多討論。

目 錄

編者序	iii
-----------	-----

歷史與傳承

李雄溪：早期香港文學史料管窺 ——淺談《英華青年》	3
張詠梅：副刊的「守門人」 ——從《華僑日報·文藝》(1947.2.23-1954.11.9) 作品 看副刊主編的角色	17
陳智德：純詩的探求：論四〇年代的戴望舒與柳木下	43
陳順馨：香港與四〇至五〇年代中國的文化轉折	57
陳素怡：「歷史」與「故事」：《史記》跟電影《西施》併讀	79
魯嘉恩：回憶的花束 ——葉靈鳳在香港	91

文化流動與文化身份

梁秉鈞：「改編」的文化身份：以五〇年代香港文學為例	107
黃淑嫻：香港旅程：論五〇年代香港成長小說的 三種方向	131
吳 昊：暗夜都市：試論五〇年代香港偵探小說	151
羅貴祥：本土與他性的再想像	171
鄭政恆：香港詩歌與半唐番城市生活	179
曾卓然：曹聚仁與也斯散文中的中國	197

刊物與翻譯研究

葉 輝：另一種橫的移植

——三四〇年代的香港新詩與外國譯介 217

陳國球：宣言的詩學

——香港五、六〇年代現代主義文學的運動面向 233

邱偉平：翻譯研究的文化轉向

——以《文藝新潮》為例 247

唐 文：淺談譯者身份對翻譯的影響

——讀張愛玲《老人與海》中譯本 265

吳兆剛：努力拓墾，孕育新苗：《中國學生周報》文藝版

創作園地 277

附錄

陳智德：今日香港文學研究引介：史料、選本與評論 291

嶺南大學人文學科研究中心舉辦的學術會議及活動

(1998-2011) 309

歷史與傳承

早期香港文學史料管窺

——淺談《英華青年》

李雄溪

一

英華書院 (Anglo-Chinese College, Ying Wa College) 是香港最早的西式學校，也是「近代亞洲最早的新式學府」¹。英華書院由英國倫敦傳道會 (London Missionary Society) 傳教士馬禮遜 (Robert Morrison, 1787-1834) 於1818年在馬六甲 (Malacca) 創校，於1843年遷港，1856年因第二次鴉片戰爭，中英關係緊張而停辦，後來又於1914年復校。從1914年到今天，因為種種原因，校址屢遷，由堅道、般含道、弼街、牛津道到今天坐落在西九龍填海區，英華書院經歷了接近兩個世紀的變化，同時見證了歷史的演變。

特別值得一提的是，英華書院與基督教來華傳教的歷史、中西文化交流等有不可分割的關係。早在馬六甲的年代，傳教士已多從事翻譯和著述，馬禮遜本身的著譯就十分豐富，最著者為中文聖經的翻譯和中文字典 (A Dictionary of the Chinese Language) 的編著。第一任校長米憐牧師 (William Milne, 1785-1822) 則著有《進小走窄路解論》、《諸國異神論》、《全地萬國紀略》等，配合宣教及傳播文化，當時的書院已設有印刷廠。1844年，校長理雅各 (James Legge, 1815-1897) 在現時鴨巴甸街與史

¹ 周佳榮：〈近代亞洲史上的英華書院〉，《明報月刊》2002年12月號，頁94-95。

丹頓街交界建立傳道會大樓，作為書院教學用途，大樓同時亦設有印刷廠，以方便印製各種宣教和文化刊物。眾所周知，理雅各本身是十九世紀重要的漢學家，譯著有《中國經典》(*Chinese Classics*)、《智環啟蒙塾課初步》(*A Circle of Knowledge*)等。此外，香港第一份中文刊物《邇遐貫珍》也是由英華書院刊印的²。在1914年英華書院復校以後，鼓勵出版、宣揚文化的傳統一直維持。

二

《英華青年》是1914年英華書院復校後的學生報，由校內的中華基督教青年會出版。現知見的《英華青年》共四期，出版年份分別為1919年、1924年、1926年、1930年，在這前後十年間，恰恰是五四新文化運動、國民軍北伐、全國統一等重大歷史事件發生的時期，而中國正受到列強的威脅，這數期《英華青年》的內容轉變，充分反映了這段時期的歷史變化³；作為香港文學的早期刊物，《英華青年》近來已開始受到學者的注意。袁良駿在香港文學發表了〈《英華青年》與香港新小說的萌芽——香港小說史第一章〉⁴，認為《英華青年》所刊登的五篇白話小說（鄧傑超〈父親之賜〉、譚劍卿的〈偉影〉、黎利尹的〈一個學徒〉、沈錫瑚的〈悔〉和〈既往不咎〉）是香港新小說的萌芽和良好開端，為香港文學萌芽的課題，提出了一個新的看法。其後袁氏編寫

² 關於英華書院的出版，可詳參劉紹麟：〈與早期英華有關的著作翻譯及出版事業〉，《古樹英華》（香港：英華書院校友有限公司，2001年），頁131-134。

³ 關於歷史變化對《英華青年》內容的影響，許振興作了詳細的論述。詳參許振興：〈1919-1930年間香港基督教英文中學出版的學生刊物——《英華青年》與《英華月刊》的個案研究〉（未刊稿）。

⁴ 袁良駿：〈《英華青年》與香港新小說的萌芽——香港小說史第一章〉，《香港文學》第146期，1997年2月1日，頁18-24。

《香港小說史》⁵，把第一章第三節定為「五四影響下的《英華青年》和香港新小說的萌芽」，重申了相同的觀點。另外，陳智德對李心若(1812-1982)的新詩作了研究⁶，而李心若為英華書院的學生，其早期詩作〈秋雨迷濛〉正發表在《英華青年》。袁氏和陳氏分別探討了《英華青年》中小說和新詩，可見《英華青年》漸受重視。本文試從知見的《英華青年》作品目錄，以及幾篇散文作品的分析，以見《英華青年》文風的演變，並以此窺探早期香港文學變化的幾點特色。

三

我們先從周夏明在1919年的《英華青年》第1期的〈發刊詞〉說起。周氏說明了《英華青年》創刊的原因：

夫國家之最可寶貴者，莫如此莘莘學子。學生之最可寶貴者，莫如此金玉時間之青年。何者？學子所以為國家異日棟樑之選，而青年者，學子最珍貴之時也。溯自歐風美雨，飄灑亞東，新舊思潮，澎湃蕩漾，互相融合，以成一種文明偉大之學問。司其責者，舍吾輩青年之學子，其誰屬哉？然成就之道，非大眾同學，交換析賞，觀摩砥礪，不足以資深造，而成其事功也。是以有本校青年會之建立焉。然觀摩砥礪，末由表示也。於是有本雜誌之創辦焉。蓋以會集羣賢，文徵眾好，則校中之學藝成績，可得而觀，世界之大勢，與

⁵ 袁良駿：《香港小說史》（深圳：海天出版社，1999年），頁35-41。

⁶ 詳參陳智德：〈消解浪漫：論李心若〉，《詩潮》2002年4月號，頁72-75。又，陳智德編：《三、四十年代香港詩選》（香港：嶺南大學人文學科研究中心，2003年）收李心若新詩五首。

乎本國本港。暨本校之紀聞，可得而覽，加以研經所得，所以發揚上帝之奧理名言。雜以小說諸著文苑等欄，亦頗具娛目聘懷之雅趣。凡此種種，無非出自同學之珠璣文字所駢羅。竊本於以文會友之旨，藉收敬業樂羣之效云耳。國家可愛青年可貴，則砥礪觀摩之道，尤可寶也。斯雜誌也，謂之為吾輩同學切磋學問之表示亦可，謂之為同學修業之成績亦無不可。⁷

可見創辦《英華青年》的宗旨，「明顯鼓勵同學們以服務國家為鵠的，使國家、青年與刊物緊緊相扣三連環的同時，甚或得以進一步發展為國家、青年、刊物、青年會和校方息息相關的五連環」⁸。這一期的《英華青年》內容十分多樣化，除插畫、祝詞、發刊詞、紀聞、校聞、青年會等項，創作方面包括論說、小說、雜鈔、談叢、雜纂、研經、學生文藝、文苑等各欄。細目如下：

論說：原戰（周廷榴）；

研經：摩西引以色列族出埃及記（何心如）；

學生文藝：四維不張國乃滅亡論（屈柏雨）、春日遊公苑記（周廷榴）、春日遊公苑記（屈柏雨）、遊宋王台記（江永年）、遊宋王台記（辛善全）、燕太子丹使荊軻刺秦王論（周廷梓）、雍姬論（鍾英才）、范蠡乘舟遊五湖論（徐少康）；

文苑：彭春洲先生事略（周夏明）、祭春先生墓文（周夏明）、秋扇賦（廷光）、花埭詠百首并序（梁修）、詩

⁷ 周夏明：〈發刊詞〉，《英華青年》第1期，1919年，頁3-4。

⁸ 許振興：〈1919-1930年間香港基督教英文中學出版的學生刊物——《英華青年》與《英華月刊》的個案研究〉（未刊稿），頁4。

八首(周廷榴、沈叔堅)；

小說：自由果(是龍)；

雜鈔：(江永年)石崇、窮袴、以妓餌父、吳鴻；

談叢(一笑)；

雜纂(周廷梓)：開水道灌田法、渡河妙法；

這一期《英華青年》的文章、詩歌、小說全用文言，文藝創作多表達感時傷世的愛國情懷，經世致用的抱負。

1924年，《英華青年》易名為《英華青年季刊》，其目次如下：

社論：對於本誌希望(沈錫珣)、英華青年出版我的旨趣(鄧兆蘭)、完全之人格(張祝齡)、奢侈與節儉(潘顧西)、我之崇儉觀(黎灼銘)、青年與運動(伍子昂)、藝術與人生(伍子昂)、中國文化之進步(蘇少顯)、告軍人(鄭棉洲)；

文苑：春景書懷七絕(廖潛磋)、秋燕(廖潛磋)、夜雨(余照溥)、留別英華同人(鄭蝶緣)、攝影後自嘲(鄭蝶緣)、敬和前題並步原韻(譚劍卿)、自詠(譚劍卿)、臨別贈譚劍卿(許康阜)、和許康阜兄(譚劍卿)、感懷(譚劍卿)、感時(譚劍卿)；

譯文：奇異的亞利安(謝新漢)、斯巴達之強盛(謝新漢)；

傳記：曉士先生傳略(黃輝光)、何少流先生傳略(張祝齡)；

劇本：洋煙毒(謝新漢)；

常識：青年常識(謝曼倩)；

筆記：游泳大王(謝曼倩)；

小說：女青年底懺悔(鄭仁波)、悔(沈錫珣)、既往不咎(沈錫珣)、一個學徒(黎利尹)、偉影(譚劍卿)、父親之賜(鄧傑超)、阿丙省姑記(吳仕玉)

1924年的《英華青年季刊》開始出現白話的創作。小說的部分，除〈女青年底懺悔〉和〈阿丙省姑記〉，全部都是白話小說；而〈洋煙毒〉劇本則以廣東話寫成，這可算是《英華青年》在語言上的重要轉變。

1926年，《英華青年》易名為《英華月刊》，據曾友于〈英華月刊小啟〉指出：「我《英華青年》之創設雜誌也，旋起旋仆，三度廢續，馴至今日，始毅然興起，遂改名曰《英華月刊》。」⁹這一期的細目如下：

社論：基督教與文明進化之關係（緯如）、學生應具之三大德（宋蘅芝）、謗、中學生應該負底使命（梁連全）；

專著：女子解放問題（庇理羅士李素雲女士投）、黃金銘、光明之路（胡雛鵬）、雙十與五卅；

文苑：抱玉樓吟草（廖雲龔）、鷓鴣天（黃畬名）、倚欄望海（淡泊少年）、禮佛其一（黃少醒）、其二（前人）、品茗（淡泊少年）、賀友人出洋遊學（環佩室主）、初夏晚山遊眺（淡泊少年）、淺水灣觀浴有感（畬名）、丙寅三月廿九夕同畬名學棟卜公碼頭晚坐率成一律（梁述老）、隨梁公述老卜公碼頭晚坐散步原韻（畬名）、苦雨（湘父女塾李雪清女士投）、種竹（湘父女塾妙宛女士投）、與某君公園邂逅（湘父女塾瑞霞女士投）、前題（湘父女塾小曼女士投）、前題（湘父女塾妙宛女士投）、踏青竹枝詞（梁耀榮）、送春（前人）、題英華月刊（李睿明）、感時（前人）、新月（趙士普）、夜雨（前人）、情海感言（周

⁹ 曾友于：〈英華月刊小啟〉，《英華月刊》第1期，1926年，頁4。

拱照)、歐君達民留學美洲餞別小啟(歐天發)；

說集：日暮窮途的他(鵬)、殉國鴛鴦(李焜耀)、武人世界、回憶、一個精神矍鑠的老翁(李睿明)、新成語考、花淚(廖雲鑫)、學校罰款規則、可疑之秘密室(皇仁書院陳錦君投)、諧叢、歸去來辭有序(李睿明)、送癡文(宋痕癡)、擬鼠與貓書(周拱照)、擬貓覆鼠書(梁松年)、花蝶構訟(金銘)、滑稽先生傳(宋兆坤)、怕床(鍾福祥)、喃巫佬傳(鵬)、祭黃金銘文(黃金銘)；

雜著：顧子仁先生講義(金銘錄)、評英華書院高級甲組籃球隊員(木開)、英華書院初級籃球隊員之我評(李焜耀)、管城子傳(宋蘅芝)、蓉軒漫錄(雛鵬)、童子軍單車旅行記(郭洪昌)；

遊藝：粵謳出版了(黃齒名)、粵謳浪係大(前人)、粵謳人地有錢(前人)、不平氣(鄺洲)、粵謳聽到慣(睿明)、粵謳公佈吓(前人)、詠春歌(楊君彥)、悲秋歌(前人)、離恨歌(前人)；

成績錄：本港英華書院開辦義務夜校捐募小引(三班宋蘅芝)、中國貧弱挽救策(三班胡雛鵬)、光陰之價值(四班鄺棉洲)、商業與農業之關係(四班鄺棉洲)、子夏子張論交說(五班宋兆坤)、與友人書論處世謹言之益(六班曾友于)、強國先強種論(七班甲何志廣)、化兵為工論(七班甲歐天發)、愛國重于愛家論(七班甲李焜耀)、愛國論(七班乙蘇偉強)、參觀屈臣氏汽水工廠記(七班乙何惠民)

這一期的文藝創作非常豐富，特別值得注意的是「遊藝」一部分有五首「粵謳」，以粵語創作歌謠，具有地方的特色。此外，刊